

您可以到任何一個問題協助中心，那裡有說中文的人口普查專職人員幫助您。

Chinatown 中國城
Asian Community Development Corporation (ACDC)
亞美社區發展協會
38 Oak St. Boston, MA 02111 (617) 482-2380

Greater Boston Chinese Golden Age Center 中華耆英會
5 Oak St. Boston, MA 02116 (617) 357-0226

Chinese Progressive Association (CPA) 華人前進會
28 Ash St. Boston, MA 02111 (617) 357-4499

Quincy 昆市
Quincy Asian Resources, Inc
昆市亞裔協調會
1509 Hancock Street
Quincy, MA 02169-5242
(617) 472-2200

您是否已經填寫並寄回了您的人口普查表格？



人口普查表容易填寫並且非常安全，而且對於亞裔社區來說及其重要。

人口普查的結果將用於分配政府的財政款項給學校，醫院，公共交通以及其他社會服務項目。政府機構，非營利機構，甚至商業機構用人口普查數據作為決策的基礎，直接影響您的家庭和社區。

及時寄回表格是完成人口普查工作的最佳方式。

如果您不在四月19日前寄回表格，人口普查工作人員將訪問您的家庭收取調查表。如果您不願意有人登門訪問，就請您在截止日期之前填寫並寄回表格。



在2010年四月1日的時候住在您家裡的每一個人都需要統計在內。

您需要幫助填寫您的表格嗎？英文是不是很難？您有什麼問題嗎？

對照中文表格指南，您可以儘量自己完成填寫英文表格。具體說明可以參看下一頁的圖示。如果您無法自己填寫，您可以通過兩種方式獲得語言方面的幫助：

方式1：您可以到任何一個問題協助中心，那裡有說中文的人口普查專職人員幫助您(背面列有更多的地點)。

Chinatown 中國城
Asian Community Development Corporation (ACDC)
亞美社區發展協會
38 Oak St. Boston, MA 02111 (617) 482-2380

Quincy 昆市
Quincy Asian Resources, Inc 昆市亞裔協調會
1509 Hancock Street Quincy, MA 02169-5242 (617) 472-2200

方式2：打電話至1-866-935-2010要求提供語言協助指南，或者要求幫助填寫您的表格。電話開通時間為每天上午8點至晚上9點，包括週末，直到2010年七月30日。



人口普查表容易填寫並且非常安全，而且對於亞裔社區來說及其重要。

您需要幫助填寫您的表格嗎？

United States Census 2010 U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE Economics and Statistics Administration U.S. CENSUS BUREAU

本表是用于填写该地址内所有住户成员资料的正式表格。填写简便容易，而且您填写的内容将受到法律保护。

请使用蓝色或黑色笔填写。

由此开始

这次人口普查必须统计 2010 年 4 月 1 日居住在美国的所有人。

在回答第 1 题以前，请您按以下规定，计算住在这所房子、公寓或移动式房屋里的人数。

- 请包括大部分时间都在这里居住和睡觉的所有的人，包括婴儿。

人口普查局还要在其它机构和地方进行人口统计，因此：

- 请不要计算离家上大学或参军的人。
- 请不要计算在 2010 年 4 月 1 日那天在安养中心 / 养老院、监狱、看守所、拘留所等机构内的人。
- 即使这些人将在离开大学、安养中心/养老院、军队或监狱等机构后返回这里，请都不要将这些人填写在这个表格里。不然，他们就可能被统计两次。

人口普查还必须包括那些没有永久居住住处的人，因此：

- 在 2010 年 4 月 1 日那天，如果有一位没有固定住所的人暂住在这里，请包括这个人。不然，人口普查就可能把他漏掉。

1. 在 2010 年 4 月 1 日那天，有几个人在这所房子、公寓或移动式房屋里居住或暂住？

人口数 =

2. 除了在第一题已经包括的人以外，是否还有其他人在 2010 年 4 月 1 日暂住在这里？
在所有适用项上标记 。

- 儿童，如新生儿或政府委托寄养的孩子
- 亲属，如成年子女、表兄弟姊妹或姻亲
- 非亲属，如室友或住在雇主家的保姆
- 暂住在这个住所的人
- 没有其他人

3. 这所房子、公寓或移动式房屋是下面哪一种类型？
请在所有适用项上标记 。

- 属于您或您住户的某个成员（有房屋抵押贷款或房屋净值贷款）
- 属于您或您住户的某个成员，没有任何债务（无抵押或贷款）
- 租用
- 可以免租金住用

4. 您的电话号码是什么？如果我们不明白您的回答，我们可能会给您打电话。
区号 + 电话号码
 - -

OMB No. 0607-0919-C: Approval Expires 12/31/2011
Form D-1(C) (04-09-2009)

5. 请提供在这所房子居住的每个人的资料。请首先填写第一个人，即是拥有或租赁这所房子、公寓或移动式房屋并且住在这里的户主。如果拥有或租赁人居住在其它地方，请将这所房子居住的任何一位成年人填写为第一个人。
第 1 位人士的姓名是什么？请在下方用正楷填写。

姓

名 中间名字缩写

6. 第 1 位人士的性别是什么？请在所有适用项上标记 。

男 女

7. 第 1 位人士的年龄及出生年月日是什么？
如果这个人不满 1 岁，请将年龄填写为 0 岁。

请将出生年月日填入方格中
2010 年 4 月 1 日时的年龄 月 日 年

→ 注：在这次人口普查中，西班牙后裔不是种族类别。因此请填写下面有关西班牙后裔的第 8 个问题以及有关种族的第 9 个问题。

8. 第 1 位人士是南美洲西班牙人、拉丁美洲西班牙人或西班牙后裔吗？

- 否，不是南美洲西班牙人、拉丁美洲西班牙人或西班牙后裔
- 是，墨西哥人、墨西哥裔美国人、奇卡诺人
- 是，波多黎各人
- 是，古巴人
- 是，其他南美洲西班牙人、拉丁美洲西班牙人或西班牙裔——请用正楷填写国籍，例如阿根廷人、哥伦比亚人、多米尼加共和国人、尼加拉瓜人、萨尔瓦多人、西班牙人等。↗

9. 第 1 位人士的种族是什么？请在所有适用项上标记 。

- 白种人
- 黑种人、非洲裔美国人或黑人
- 美洲印第安人或阿拉斯加原住民——请用正楷填写登记的名称或主要部族。↗
- 亚洲印度人 日本人 夏威夷土著
- 中国人 韩国人 关岛人或查莫罗人
- 菲律宾人 越南人 萨摩亚人
- 其它亚洲人——请用正楷填写种族，如苗人、老挝人、泰国人、巴基斯坦人、柬埔寨人等。↗
- 其它太平洋岛上居民——请用正楷填写种族，如斐济群岛人、汤加人等。↗
- 其它种族——请用正楷填写 ↗

10. 第 1 位人士是否有时居住或暂住在其它地方？

- 否 是——请在所有适用原因前标记 。
- 在大学住宿 由于孩子监护权的原因
- 在军队服役 在监狱或看守所
- 在季节性住所或第二住所 在安养中心 / 养老院
- 其它原因

→ 如果在第 1 题中包括了其他人，请继续填写第 2 个人的资料。

United States Census 2010 U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE Economics and Statistics Administration U.S. CENSUS BUREAU

This is the official form for all the people at this address. It is quick and easy, and your answers are protected by law.

Use a blue or black pen.

Start here

The Census must count every person living in the United States on April 1, 2010.

Before you answer Question 1, count the people living in this house, apartment, or mobile home using our guidelines.

- Count all people, including babies, who live and sleep here most of the time.

The Census Bureau also conducts counts in institutions and other places, so:

- Do not count anyone living away either at college or in the Armed Forces.
- Do not count anyone in a nursing home, jail, prison, detention facility, etc., on April 1, 2010.
- Leave these people off your form, even if they will return to live here after they leave college, the nursing home, the military, jail, etc. Otherwise, they may be counted twice.

The Census must also include people without a permanent place to stay, so:

- If someone who has no permanent place to stay is staying here on April 1, 2010, count that person. Otherwise, he or she may be missed in the census.

1. How many people were living or staying in this house, apartment, or mobile home on April 1, 2010?

Number of people =

2. Were there any additional people staying here April 1, 2010 that you did not include in Question 1? Mark all that apply.

- Children, such as newborn babies or foster children
- Relatives, such as adult children, cousins, or in-laws
- Nonrelatives, such as roommates or live-in baby sitters
- People staying here temporarily
- No additional people

3. Is this house, apartment, or mobile home — Mark ONE box.

- Owned by you or someone in this household with a mortgage or loan? Include home equity loans.
- Owned by you or someone in this household free and clear (without a mortgage or loan)?
- Rented?
- Occupied without payment of rent?

4. What is your telephone number? We may call if we don't understand an answer.
Area Code + Number
 - -

OMB No. 0607-0919-C: Approval Expires 12/31/2011
Form D-61 (1-15-2009)

5. Please provide information for each person living here. Start with a person living here who owns or rents this house, apartment, or mobile home. If the owner or renter lives somewhere else, start with any adult living here. This will be Person 1.
What is Person 1's name? Print name below.

Last Name

First Name MI

6. What is Person 1's sex? Mark ONE box.
 Male Female

7. What is Person 1's age and what is Person 1's date of birth? Please report babies as age 0 when the child is less than 1 year old.
Print numbers in boxes.
Age on April 1, 2010 Month Day Year of birth

→ NOTE: Please answer BOTH Question 8 about Hispanic origin and Question 9 about race. For this census, Hispanic origins are not races.

8. Is Person 1 of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

- No, not of Hispanic, Latino, or Spanish origin
- Yes, Mexican, Mexican Am., Chicano
- Yes, Puerto Rican
- Yes, Cuban
- Yes, another Hispanic, Latino, or Spanish origin — Print origin, for example, Argentinean, Colombian, Dominican, Nicaraguan, Salvadoran, Spaniard, and so on. ↗

9. What is Person 1's race? Mark one or more boxes.

- White
- Black, African Am., or Negro
- American Indian or Alaska Native — Print name of enrolled or principal tribe. ↗
- Asian Indian Japanese Native Hawaiian
- Chinese Korean Guamanian or Chamorro
- Filipino Vietnamese Samoan
- Other Asian — Print race, for example, Hmong, Laotian, Thai, Pakistani, Cambodian, and so on. ↗
- Other Pacific Islander — Print race, for example, Fijian, Tongan, and so on. ↗
- Some other race — Print race. ↗

10. Does Person 1 sometimes live or stay somewhere else? Mark all that apply.

- No Yes
- In college housing For child custody
- In the military In jail or prison
- At a seasonal or second residence In a nursing home
- For another reason

→ If more people were counted in Question 1, continue with Person 2.

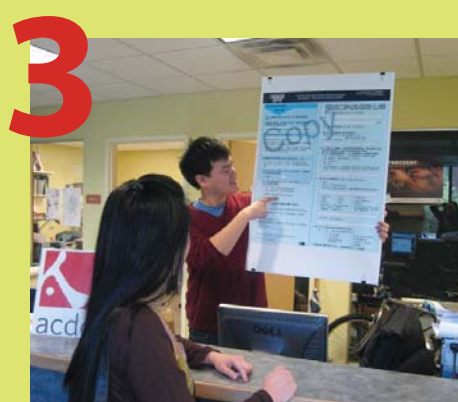
請記住！及時寄回表格是完成人口普查工作的最佳方式。



1 對照中文表格指南，您可以儘量自己完成填寫英文表格。



2 英文是不是很困難，您有什麼問題嗎？如果您無法自己填寫，您可以通過兩種方式獲得語言方面的幫助：



3 方式1：您可以到任何一個問題協助中心，那裡有說中文的人口普查專職人員幫助您(背面列有更多的地點)。



4 方式2：打電話至 1-866-935-2010 要求提供語言協助指南，或者要求幫助填寫您的表格。



5 及時寄回表格是完成人口普查工作的最佳方式。如果您不在四月19日前寄回表格，人口普查工作人員將訪問您的家庭收取調查表。

如果您不在四月19日前寄回表格，人口普查工作人員將訪問您的家庭收取調查表。如果您不願意有人登門訪問，就請您在截止日期之前填寫並寄回表格。